

# 報 道 記 事





# Bangladeshi tornado deaths reach 300; 5,000 suffer injury

**DHAKA (Reuters)** The death toll neared 300 on Tuesday after a tornado ripped through the northern Bangladesh district of Tangail on Monday night, local officials said.

The officials said 118 people were killed in the police station area of Bashail, 84 in Gopalpur, 51 in Kalitola, 25 in Sakhalpur and the rest in other areas. The toll could rise, they said.

At least 5,000 people were injured and hospitals were unable to accommodate the heavy rush, one official said. "People are desperately waiting for rescue and other help," he said.

Rescuers sifted through rubble and twisted trees, looking for hundreds of people believed missing, witnesses said. At least 50,000 people were made homeless and several villages reduced to ruins, officials said.

Meteorologists in Dhaka said the storm was short lived but fierce, with winds of up to 150 kph.

"Some families have no one left to mourn," a police offi-

cer at Barnabita village told reporters.

"The whole village has disappeared into a vast grave," another officer said.

The official BSS news agency said property losses were huge and damage to crops was substantial. It did not provide any figures.

Officials at Tangail, 120 km from Dhaka, told reporters that many of the injured were in critical condition.

Buses and trucks ferried the injured to civilian and military hospitals in Tangail and the nearby town of My-mensingh. Many were carried on shoulders or bullock carts, witnesses said.

"The hospitals were full to their capacities and there was hardly any room left," one journalist said after the storm struck.

More than 2,000 people were brought in a rural hospital at Gopalpur, 60 km from Tangail town, doctors said.

"But we had the capacity to admit only 35 patients," one doctor said.

Hundreds of paramedics

and volunteers rushed to the affected areas early on Tuesday, local reporters said.

Witnesses said they had seen many injured still in their homes crying out for help. They said hundreds of soldiers had rushed to villages to help relief operations.

Rescue efforts Monday night were slowed by thousands of tons of debris and poor communications, officials said. They said more than 10,000 houses had been damaged.

"Winds, accompanied by rain, started blowing in the afternoon, but we didn't expect havoc," one man said in Gopalpur. "We heard cries for help from every where but could see nothing."

Witnesses said the sky reddened and the air turned hot during the storm, leaving trees scorched.

"The core of the storm lasted only about five minutes but all were finished," said Mohammad Habibullah of Gopalpur, as he walked over several bodies in his house compound.

## 竜巻死者400人超す 3万人けが

【ニューデリー14日路透電】

バングラデシュ北部に発生した竜巻は、少なくとも400人以上が死亡し、3万人以上が負傷した。死者の数は、この地域で過去に記録された死者の数を大きく上回った。死者の数は、この地域で過去に記録された死者の数を大きく上回った。

### 竜巻、400人死亡

【ニューデリー14日路透電】

バングラデシュ北部に発生した竜巻は、少なくとも400人以上が死亡し、3万人以上が負傷した。死者の数は、この地域で過去に記録された死者の数を大きく上回った。死者の数は、この地域で過去に記録された死者の数を大きく上回った。

読売(朝刊)

## 竜巻で400人死亡

【ニューデリー14日路透電】

バングラデシュ北部に発生した竜巻は、少なくとも400人以上が死亡し、3万人以上が負傷した。死者の数は、この地域で過去に記録された死者の数を大きく上回った。死者の数は、この地域で過去に記録された死者の数を大きく上回った。

産経(朝刊)

## 竜巻で400人死亡

【ニューデリー14日路透電】

バングラデシュ北部に発生した竜巻は、少なくとも400人以上が死亡し、3万人以上が負傷した。死者の数は、この地域で過去に記録された死者の数を大きく上回った。死者の数は、この地域で過去に記録された死者の数を大きく上回った。



バングラデシュ・タンガイル地方の竜巻被害の現場。死者の遺体を発見し、救急車を呼び出す様子。

朝日(朝刊)

7/6

# Bangladesh storm death toll hits 500

DHAKA (Reuters) The death toll from a tornado that tore through northern Bangladesh rose to at least 500, with hundreds still missing, a newspaper and officials said Wednesday.

The government-run daily Dainik Bangla said that in addition to at least 500 dead, about 50,000 people were injured by winds of up to 150 kph that swept through Tangail district, 120 km from the capital, Dhaka, late Monday.

Relief workers, struggling to retrieve bodies from under collapsed houses and twisted trees, said Wednesday the death toll from one of the worst storms to hit this poverty-stricken nation in years might rise to about 800.

Relief officials said the missing included 300 people at one police station alone.

"The sky turned red and the air was hot before havoc struck — and that only lasted 10 minutes," said one official in Tangail district. "A vast area has been sucked up by a huge whirlpool. Nothing is

standing there.

"There is even no trace of trees in the area. How can you hope to find the people dead or alive?" he asked.

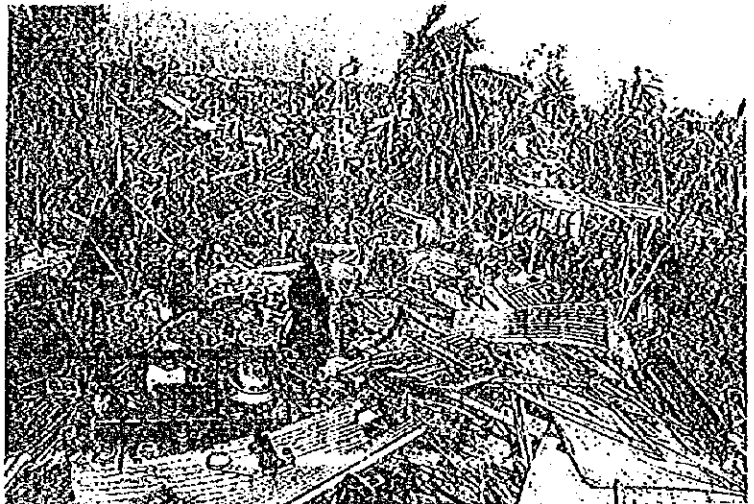
Officials said it would take several days to get a full picture of casualties and economic losses. "You see, the situation is nobody has escaped the wrath. You can't interview the injured for details now," said another official.

Officials said the head of Bangladesh's caretaker government, Habibur Rahman, was visiting the tornado-hit areas, as were the country's two main political leaders, former Prime Minister Khaleda Zia and Awami League chief Sheikh Hasina.

Bangladesh, struggling to emerge from a long-running political crisis, is due to hold general elections June 12.

The official BSS news agency said the government had mobilized all its resources to deal with the latest natural catastrophe.

Six army medical teams had been sent to help paramedics assisting the critically



DEBRIS IS STREWN across the village of Rampur, Bangladesh, Tuesday in the wake of a tornado Monday night that killed at least 500 people. AP Photo

injured, BSS said.

Hundreds of volunteers had reached the affected areas by early Wednesday to distribute relief goods and build makeshift shelters for the survivors, officials said.

Relief officials said 50 tons of wheat, 30 tons of rice, clothes and house-building materials had been sent in.

"Our priority at the moment is to rush relief for the survivors. The economic losses may run into several million dollars," said one official.

Buses and trucks ferried the injured Tuesday to civilian and military hospitals in Tangail and the nearby town of Mymensingh.

More than 2,000 people were brought to a rural hospital at Gopalpur, 60 km from Tangail town. One doctor said the hospital had the capacity to admit only 35 patients.

Bangladesh's worst storm in 1991 killed more than 138,000 people along the coast and on islands in the Bay of Bengal.

7/6

読売(朝刊)

電報での死者500人  
(ニューアリー) 当局は昨日、  
バンガラシヨの主要部が  
十五日に発生したと報告した  
と、同国北部で十三日発生  
した暴風による犠牲者は、死  
傷者が少なくとも五百人、  
犠牲者が約五万人にのぼる  
た。なお救済人が行方不明  
という。



8.5.17

産経(夕刊)

7/6

朝日(朝刊)

死者不明1300人  
バングラの電報  
(ニューアリー) 16日、  
バンガラシヨの主要部が  
十五日に発生したと報告した  
と、同国北部で十三日発生  
した暴風による犠牲者は、死  
傷者が約五万人にのぼる  
た。なお救済人が行方不明  
という。

○十三日に発生した電  
報で死者四百二十五人、  
傷者三万人以上の被害が  
出た。同国北部で十三日  
発生した暴風による犠牲  
者は、死傷者が約五万人  
にのぼると、同国北部で  
十三日発生した暴風によ  
る犠牲者は、死傷者が約  
五万人にのぼると、同国  
北部で十三日発生した暴  
風による犠牲者は、死傷  
者が約五万人にのぼると  
いう。



DARADHITA, Bangladesh — Tornado survivors in this village north of Dhaka rush to collect relief supplies brought by people from nearby areas Thursday. A tornado Tuesday killed about 600 people and injured more than 32,000. Reuters photo

8.5.17

写

## Death toll from Bangladesh tornado near 600, could reach up to 1,500

DHAKA (Reuters) The death toll from a tornado that battered northern Bangladesh on Monday has risen to nearly 600, officials said Thursday.

"It's difficult to predict a number, but it could definitely be higher," as many among the thousands of injured were losing their battle for life, said one official in the devastated Tangail district.

The tornado's 150 kph winds tore through a chain of villages, injuring more than 32,000 people and leaving 100,000 homeless.

Unofficial sources said the death toll in the neighborhoods of Gopapur, Bashail and Katihati had already topped 600 and might go as high as 1,500.

"It's possible the final toll could be between 1,000 and 1,500," said an official with an aid agency. "Official figures have it at about 600 people dead."

President Abdur Rahman Biswas visited the devastated

areas and the injured at a military hospital Thursday.

Other visitors to the areas said the final extent of the havoc was anybody's guess.

"At Mirpur village near Bashail, where 45 bodies have been found, hundreds are missing," one journalist said Thursday.

"In another village 18 members of one family were killed and four are missing. Doctors at Tangail hospital said 15 storm injured died over the past two days but they were not counted in the official death toll," he said.

"Despite the huge magnitude of devastation, the areas have turned into a kind of tourist attraction. Thousands of men, women and children are pouring into the ruined villages ... watching and leaving after a while."

Witnesses said Thursday that relatives and friends were frantically looking for missing loved ones while rescuers continued digging bod-

ies from under collapsed houses.

"The most difficult job is to bury them. The bodies are badly decomposed and beyond identification," one Tangail police officer said.

Tangail officials said Thursday that more than 9,000 of the injured were in critical condition. As many as 500 people were missing and many of them could be dead.

Officials said relief and medical operations had been stepped up after the country's caretaker ruler, Habibur Rahman, visited Tangail on Wednesday.

Rahman said while visiting Tangail that all available resources had been mobilized to help the victims, and warned people against misappropriating relief goods.

Bangladesh has yet to receive any foreign aid, but U.N. Secretary General Boutros Boutros Ghali said Wednesday that the United Nations was ready to help.

毎日(朝刊)

竜巻被害に緊急援助隊派遣  
政府は16日、竜巻被害に見舞われたバングラデシュに国際緊急援助隊医療チームを派遣することを決めた。総勢16人で、17日午前、現地に向け出発する。

8.5.17  
朝日新聞( )

総 合

朝日(朝刊)

バングラに医師派遣  
政府は16日、バングラデシュ北部で発生した竜巻災害に対して医師五人、看護婦六人を含む十六人の国際緊急援助隊・医療チームを派遣することを決めた。十七日午前、成田を出発し、同日夜ダッカに到着する。二班に分かれて被災地のタンカイル県などに入り、負傷者の手当てなどにあたると予定だ。

バングラに医師派遣  
政府は16日、バングラデシュ北部で発生した竜巻災害に対して医師五人、看護婦六人を含む十六人の国際緊急援助隊・医療チームを派遣することを決めた。十七日午前、成田を出発し、同日夜ダッカに到着する。二班に分かれて被災地のタンカイル県などに入り、負傷者の手当てなどにあたると予定だ。

8. 5. 17  
毎日新聞( )

総合

竜巻被害に緊急援助隊派遣  
政府は16日、竜巻被害に見舞われたバングラデシュに国際緊急援助隊医療チームを派遣することを決めた。機勢16人で、17日午前、現地に向け出発する。

福島民報  
平成8年 福島県  
5月17日 金曜日



3面

デモクラシーの  
荒井さん(喜多)ら16人  
きょう政府緊急援助隊出発



荒井尚之さん

政府は16日、バングラデシュ北部で発生した竜巻災害に対し、緊急援助隊十

六人を派遣すると発表し、援助隊は医師五人、看護婦六人を中心とする医療チーム。医師喜多ランティアで二年前にルワンダで活動した喜多蘭市の荒井尚之さんらも随員として参加する。十七日午前に出

発する。日本が十人以上の大規模な援助隊を派遣するのは一九九三年のマレーシアのヒル倒壊事故以来。政府は医薬品やテントなどの援助物資の供給や緊急無償資金協力についても検討している。

竜巻の死者は  
500人以上に

AMDA情報

国際医療ボランティア団体のアジア医師連協連会(AMDA、岡山県)に、同バングラデシュ支部から十六日までに入った連絡によると、バングラデシュで起きた竜巻の被害は、死者五百人以上、負傷者四万人以上に上っていることが分かった。

AMDA本部によると、

被害を受けたのはタンガイル、ジャマルプール地方の約五十カ村。家屋や作物、樹木などが倒れ、多くの人が下敷きになっている。家屋の倒壊で約十万人が路上で生活しているほか、飲料水や食糧も不足。感染症が発生する恐れがあるため、今後抗生物質が必要となってくるという。

AMDAでは、現地に緊急援助チームを派遣し、現地支部とともに、特に被害のひどい十カ村で約二週間から四週間の救援活動を行うことにしている。

福島民友  
平成8年 福島県  
5月17日 金曜日



2面

バングラデシュ出発  
竜巻の被災住民救援  
喜多蘭市の荒井さん



喜多蘭市の荒井尚之さん(喜多)ら16人

バングラデシュで発生した竜巻の被災住民を救助するため、十七日に現地に出発する。

JICA(国際協力事業団)の依頼を受けてJMDR(国際緊急援助隊)の一員として救助に向かう。竜巻で約十万人が被害を受けており、医師、臨床検査技師、航空医士、資格を持つ荒井さんは現地に二週間滞在して活動を行う。

被災地は喜多ランから五百十キロ離れており、通信網は途絶えている。現地にテントを張って診療所をつくる計画。

荒井さんは東京で医師団と合流するため十六日午後、自宅を出発した。

荒井さんは一昨年、ザイル共相国で二カ月にわたってルワンダ難民救援活動にあたり、ルイスさん一家を本陣に抱きかかっていた。

5.18  
読売新聞( )

8.5.18

秘 合

竜巻被害に緊急援助物資  
政府は十七日、竜巻によ  
って大きな被害を出したバ  
ングラデシュに対し、テン  
トや毛布など約二千万円相  
当の緊急援助物資と、緊急  
無償資金二十万ドル(約二  
百万円)を供与することを  
決めた。

写

朝日(夕刊)

竜巻猛威  
嘆く母娘



13日に竜巻に襲われたバングラデシュ・ダッカ北方約百  
二十\*のタンガイル地方で17日、娘二人が、けがをした  
母親を介抱していた。被害は広範囲に及び、死者は六百  
人近く、けが人は三万二千人以上に達しているため、病  
院もけが人を収容しきれない状態だ(ロイター)

8.5.21

写

朝日(夕刊)

バングラ緊急援助決定

政府は二十一日の閣議で、竜巻災害が発生  
したバングラデシュに二十万\*の無償資金援  
助を行うことを決定した。バングラデシュへ  
の緊急援助としては既に国際緊急援助隊(医  
療チーム)を派遣しており、さらに国際協力  
事業団(JICA)を通じてテント、毛布な  
ど約千九百四十八万円の救援物資供与も  
行う。

日経(夕刊)

バングラ衝突  
「邦人は無事」  
会見で官房長官

梶山静六官房長官は二十  
一日午前の記者会見で、バ  
ングラデシュの陸軍参謀総  
長解任をめぐる参謀総長支  
持派部隊と大統領支持派部  
隊の衝突が起きたことに関  
連し、在留邦人の安全につ  
いて「安全は確認されてい  
る」と述べた。

関係各位

平成8年6月3日

広報課長

JICA関係のテレビ報道について

5月30日午前7時から放送されたNHKニュース番組「おはよう日本」などにおいて、下記の通りバングラデシュ派遣の国際緊急援助隊に関する報道がありましたので報告します。

記

バングラデシュに派遣の国際緊急援助隊 きょう帰国  
NHKニュース 7時00

531字

バングラデシュに派遣の国際緊急援助隊 きょう帰国  
社会

発足以来活動する機会の少なかった日本政府の国際緊急援助隊が、今月中旬、竜巻による被害を受けたバングラデシュで本格的な医療活動にあたり、きょう帰国します。

バングラデシュから帰国するのは、国際緊急援助隊の医師と看護婦ら十六人です。

一行は、今月十三日に発生した竜巻で五百人以上が死亡、三万五千人以上がけがをしたバングラデシュのタンガイル地区で、九百五十人を超える被災者の治療や手術にあたりました。

国際緊急援助隊の医療チームは、海外で大きな災害が発生した場合に医療援助にあたるため、昭和六十二年に発足しました。

しかし、PKO活動などに比べてその存在が十分知られていなかったり去年のロシアのサハリン地震の時のように、相手国の事情で派遣を断られるケースもあって活動の機会が少なく、平成五年にネパールの洪水に九人が派遣されて以来、活動の場がありませんでした。

今回の派遣について、外務省では「災害の発生後、早い段階で相手国に働きかけたことが派遣につながり、現地でも感謝された。これを機会に、各国に日本の国際緊急援助隊をよりいっそう知ってもらうとともに、積極的な活用を働きかけて国際貢献につなげたい」と話しています。

以上



ひろかわ ともお  
平川 智雄さん

「何よりうれしいことは、全員元気に帰国できたこと。また、タンガイル総合病院の院長に『生涯忘れない』と感謝されたときは本当にうれしかった」

五月十三日の竜巻で死者約五百人、負傷者約三万人の被害が出たバングラデシュに、医師や看護婦など十六人で構成する医療チームを率いて現地入りした。

「まず、聞いたのは被害の大きさと、四〇度を超す気温でした」

竜巻の直撃を受けた地域ではトタン作りの家が吹き飛

■バングラデシュの竜巻災害救済国際緊急援助隊の団長を務めた■

び、多くの人がかまで刀で切られたような深い傷を負っていた。「全く想像もできないような傷でした。実際に現地に入ると、包帯や消毒液などが大量に必要なを分かって、もう走り回りました」



「日本には、緊急援助の能力も熟練も人材もあり、即座に出動できる。その点を理解してもらえれば、もっと要請は増えるはずなんです」と苦笑しながらも、顔の見える国際貢献の拡大に向けて、アピールにも懸命だ。

(政治部 佐々木英恵)

昭和28年神奈川県出身。52年外務省に入省して、平成7年6月から国際緊急援助隊の団長として、中国・広州総領事館や中国課などを経て補佐。妻2男、妻の両親の6人暮らし。42歳

百五十五人へのぼる診療実績を残した。一方で、日本の国際緊急援助活動は受け入れ国が少ないことから影が薄くなっていることも確か。自国内での対応にこだわる国が多いことが一因だが、顔の痛いところだ。

8. 6. 16  
読光新聞( )

延べ955人を治療  
バングラデシュで先月起きた竜巻災害。死者は五百人を超えたが、政府から派遣された国際緊急援助隊・医療チームの事務局を務める国際協力医療団(JICA)の山本健一郎事務局長は「十日間で百八十五人の手術など、延べ九百五十五人を治療しました」と、多くの命を救ったことができてホッとした表情だ。

# Tangail devastated, death toll 442

**TANGAIL, May 14.** The death toll from Monday's devastating tornado in Tangail-Jamalyur area rose to 442 today as survivors dug graves amidst wails to bury the dead and hospitals were crammed with thousands of injured people, report UNB, BSS.

Villagers feared the number of the people killed in the worst storm of this kind in recent memory could cross 500 as rescue workers continued their search for bodies and many of the injured kept fighting for life in hospitals and medical centres.

Our correspondent from Jamalyur says, at least 25 persons were killed and 2000 were critically injured when Monday's cyclonic storm lashed Madarganj thana of Jamalyur district.

The most affected unions are Balljuri, Charpaker, daha and Jamsai.

About 1000 injured persons were admitted in different health complex while another 40 critically injured persons were shifted to Jamalyur General Hospital.

Agencies quoting officials said at least 426 people were killed in Tangail district — 220 in the worst-hit Basail thana, 108 in Gopelpur, 59 in Kalibardi, 31 in Sakhipur, 7 in Mirzapur and 1 in Chatail thana. The rest 16 deaths were reported from the neighbouring Jamalyur district.

The tornado ripped through more than 80 villages on Monday night, leaving a trail of devastation.

At least 55 people were killed and thousands injured in the weavers village of Rampur, one of the hardest-hit areas.

Reporters saw the bodies scattered in a football field with survivors preparing to bury them.

In the Bahall tragedy, a number of students who were staying in a school boarding house that collapsed were killed. Irat Jahan, a local administrator said.

In just half an hour, the twister with a tunnel cloud hit the villages and reduced the huts and buildings to rubble.

When the killer storm came I saw the tin roofs cut into pieces and flying just like torn papers", said Reazuddin Ahmed, 45, a weaver in the Rampur village, one of the hardest-hit areas.

See Page 12, Col 1



Tornado-hit Mirekpur village of Bhasni thana in Tangail district. (More pictures on Page 9) — Star photo by Anisur Rahman.

## Tangail devastated

From Page 1

Reporters saw the bodies scattered in a football field, with survivors preparing to bury them.

In the Bashail tragedy, a number of students who were staying in a school boarding house that collapsed were killed. Irsat Jahan, a local administrator said.

In just half an hour, the twister with a funnel cloud hit the villages and reduced the huts and buildings to rubble.

"When the killer storm came I saw the tin roofs cut into pieces and flying just like torn papers", said Reazuddin Ahmed, 45, a weaver in the Rampur village, one of the hardest-hit areas.

Ahmed and his family survived, but at least 55 of their neighbours perished; their bodies retrieved and lined up in a football field near a school building that also collapsed.

Many of the survivors were left alone to search for the bodies and prepare for their burial.

The number of wounded persons in three thanas of the district rose to 32,315 with more information reaching the district headquarters. The break up is 27,315 in Gopalpur, 3,000 in Kalihati and 2,000 in Bashail thana.

Wounded persons were being transported by all modes of transport including trucks to different hospitals round the clock. The district and thana hospitals being completely packed, many of the wounded persons were being sent to Kumudini Hospital in Mirzapur, Mymensingh Medical College Hospital and some even to different hospitals in Dhaka.

According to available information 11,000 houses were damaged in Gopalpur, 3,000 in Bashail and 1,000 in Kalihati thana while standing crops in all the affected thanas were completely damaged.

Nasruddin said the government has sanctioned Taka three lakh as gratuitous relief, 50 tonnes of wheat, 30 tonnes of rice, 1000 pieces of sarces, 1000 pieces of lungis, 200 bundles of tins and other relief materials have been sent to the affected areas.

Taka 5,000 will be given to the family of each of the dead victims of the tornado.

Army has been deployed to carry out rescue and relief operations in the storm-devastated areas. Red Crescent volunteers and other agencies also rushed to the scene to provide relief and succour to the tornado victims.

Disaster Management and Relief Adviser A. Z. M. Nasruddin visited the affected areas to see the condition of the people for himself. He also addressed the newsmen at a press conference held at the district headquarters.

Meteorologists said there is no way to forewarn the people about a tornado, usually follows after days of extreme heat.

A disastrous tornado hit Shaturia of Manikganj district in 1989 and Munshiganj in 1995, causing colossal loss of life and property.

Chief Adviser Mohammad Habibur Rahman, former Prime Minister and BNP chairperson Begum Khaleda Zia and Awami League President and former Leader of the Opposition Sheikh Hasina will visit the affected areas tomorrow (Wednesday).

## Japan ready to help tornado victims

TOKYO, May 15 (AFP): Japan is ready to send an emergency rescue team and other forms of assistance to Bangladesh, which was hit by a killer tornado late Monday, a top government spokesman said today.

Chief Cabinet Secretary Seiroku Kajiyama told a news conference that the government had informed Dhaka of its offer.

UNB adds: Japanese Prime Minister Ryutaro Hashimoto has expressed his profound shock and sorrow at the tragic loss of

Last page col 7.

## Japan

Contd from page-1

life and property in a disastrous tornado in parts of Bangladesh.

"It is truly a great misfortune that your country should have been visited by a disaster at this time when your government and people are devoting their energies and efforts to hold the coming election successfully," he said in a message to Chief Adviser Muhammad Habibur Rahman on Wednesday

## Relief, rehabilitation activities reviewed

A special meeting of the council of advisers on Wednesday evening took stock of the loss of lives and the extent of damages to properties in the tornado-hit areas, reports UNB.

The meeting at the International Conference Centre (ICC) with Chief Adviser Muhammad Habibur Rahman in the chair also reviewed the relief and rehabilitation works undertaken by various government agencies.

The council of advisers adopted a resolution expressing profound shock at the loss of lives. It also expressed sympathy for the bereaved families and prayed to the Almighty seeking strength to face the calamity with courage.

The advisers also decided to donate their one day's salary to the Chief Adviser's relief fund.

The meeting was informed that the death toll on Wednesday stood at 439. Fifty medical teams are working in the tornado-hit areas while 3,460 people were given first aid and the critically wounded sent to hospitals for better treatment.

Army medical teams are also working in the affected areas.

The meeting was told that steps have been taken to repair and resink the tubewells for adequate supply of pure drinking water and 250 new tubewells will be provided in the affected areas free of cost.

Power supply had been restored in most of the affected areas. Special arrangement has been made to ensure uninterrupted supply of electricity in the hospitals of the affected areas.

Meanwhile, the government has sanctioned Tk 300,000, 50 metric tons of wheat, 30 tons of rice, 1000 pieces of saris, 1000 pieces of lunges and 200 tins of biscuit for distribution among the victims.

Each family of the deceased is

being given Tk 5000 and each affected family given one bundle of CI sheet and Tk 5000 as house building grant.

The Chief Adviser has granted Tk 2 million from his relief fund.

Earlier report adds: An emergency meeting of the interministerial disaster management coordination committee on Wednesday reviewed the over all relief and rehabilitation activities in the tornado-affected areas of Tangail district.

Cabinet Secretary Mohammed Ayubur Rahman presided over the meeting held in the conference room of cabinet division.

The meeting discussed the measures being carried out in the affected areas by different ministries.

It laid stress on providing requisite supports to the weavers in the affected area.

Among others, Disaster Management and Relief Secretary Islamuddin Malik, Health Secretary Mohammed Ali, Finance Secretary Akbar Ali Khan, Post and Telecommunications Secretary M M Reza, Local Government Secretary S A F Chowdhury and director of operation and planning directorate of armed forces division Brigadier A L M Fazlur Rahman attended the meeting.



President Abdur Rahman Biswas visited the tornado-affected areas of Tangail district on Thursday.

## Diarrhoea in tornado-hit areas

# Survivors' miseries mounting

TANGAIL, May 16:—The death toll in Monday's devastating tornado in Tangail and Jamalpur today rose at 520 while officials and rescue workers said many people are still missing and several bodies were buried by the survivors, says BSS.

Official and hospital sources said they have recorded 520 cases of death till this afternoon of which 227 were from the worst affected Basail thana of Tangail.

Government agencies, including army and police, and non-government volunteers after three days of the devastation were still struggling today to remove the debris of three completely destroyed buildings of Ganagacharan High School at Mirikpur village of the thana, covering their noses against foul smell and apprehension more bodies might be found under the ruins.

Some 81 bodies of the tornado victims, who took shelter in the school during the tornado, were recovered following the devastation.

Meanwhile, the miseries of the survivors, spending nights under open sky, are compounded by rains.

Many of them have been attacked by diarrhoeal diseases for want of pure drinking water as several tubewells were uprooted during the tornado.

"During the last three days we have been living under the shelter of two corrugated sheets, but it cannot protect us from the rain waters at night", Nurunnahar Begum who lost her husband in the tornado said with her child in the lap.

"Over the last three days she and her five-year daughter are living on dry food including chira and muri provided by volunteers.

Government health workers, volunteers and local medical shop owners distribute water purifying tablets and oral salines to the affected people. One medical shopowner of Tangail who was distributing the salines said a large number of people were attacked by the diarrhoeal diseases and if the damaged tubewells are not immediately re-installed, the situation might turn worse.

Government agencies, neighbouring villagers who were unaffected by

the tornado, and voluntary organisations are providing dry food like chira and muri to the affected people who do not even have the capability to cook their food.

But the concern of the survivors who lost their crops and homes remain as they do not know how to

collect food in future and start their life anew.

"My deep tubewell has been blown away and the paddy in my land destroyed by the killer storm. Last year I got 300 maunds of paddy from the field", said Kalimuddin, 60, who is known as a rich farmer

## Tornado victims to be given all help: Biswas

TANGAIL, May 16:—President Abdur Rahman Biswas, today called upon the tornado-hit people to face the situation created by disaster with courage and fortitude, reports BSS.

"Do not think you are alone, the government and the entire nation is behind you in your days of distress, he told them while visiting the tornado-affected areas of Oopalpur, Kalihati and Bashail thanas under Tangail district here today.

A devastating tornado, which lashed 16 unions in six thanas under the district in the small hours of Monday, left 478 people killed and 24,250 injured including 9855 critically.

President Biswas, who flew in here from the capital first, landed at Mantala village under Mirzapur thana and then went to Rampur under Kalihati thana to see the extent of damage there. From Rampur, President Biswas flew to Mirikpur village under Bashail thana.

Before flying back to Dhaka, President Biswas visited the combined military hospital at Ghatal cantonment to see the injured persons.

See Page 12 Col. 4

## Biswas

From Page 1 Col. 4

being treated there. Hospital sources said that about 350 injured people have been admitted into the hospital.

President Biswas distributed saris and cash among the tornado-hit people in all those places and said there will be no shortage of food clothes and other essentials. Nine thousand pieces of saris have been allocated for distribution among the tornado-hit people.

Mr. M.A. Jinnah, Acting Chairman of the Bangladesh Red Crescent Society, Major General Mohammad Aunuddin, GOC 19 infantry division and area commander of Mymensingh, Major General M.S.A. Bhuiyan, principal staff officer (PSO) armed forces division, Major General Ruhul Ajam Chowdhury, military secretary to the President, Mr. Abdus Satar Khan, Deputy Commissioner of Tangail accompanied the President.

## Japanese relief team arrives

A 16-member "Japan Disaster Relief Team" arrived in Dhaka on Friday to extend cooperation to those affected by the recent disastrous tornado in Tangail, reports UNB.

The team is headed by Tomoo Hirakawa, Assistant Director of Overseas Disaster Assistance Division of Economic Cooperation Bureau at the Japanese Ministry of Foreign Affairs.

It consists of four medical doctors, seven nurses, three medical coordinators, and a coordinator from Japan International Cooperation Agency (JICA), said a Japan Embassy release.

The Japanese government is also considering to extend further emergency relief assistance in kind as well as financial aid, if it is necessary, the release added.

## Proshika donations for tornado victims

Proshika, a centre for human development has donated Taka 50 lakh from its own relief fund for the tornado-affected people of Tangail, a Proshika Press release said on Thursday, reports BSS.

The sanction was made at an emergency meeting held on Wednesday, with its Executive Director Dr Quazi Faruque Ahmed in the chair.

Of the total amount, Taka 30 lakh would be given as cash donation to 3,000 families at the rate of Taka one thousand for per family to purchase foodstuffs and utensils. The rest amount of Taka 20 lakh would be spent for medicare services and distribution of polythin sheets for raising temporary shelters.

Since the devastating calamity hit the area, the Proshika workers have been carrying out relief operations including rescue drive and burials of the victims.

The workers, on behalf of the organisation distributed foodgrains and other essentials.

## Japanese relief team arrives

A 16-member "Japan Disaster Relief Team" arrived in Dhaka Friday to extend cooperation to those affected by the recent disastrous tornado in Tangail. The team is headed by Tomoo Hirakawa, Assistant Director of Overseas Disaster Assistance Division of Economic Cooperation Bureau at the Japanese Ministry of Foreign Affairs. It consists of four medical doctors, seven nurses, three medical coordinators, and a coordinator from Japan International Cooperation Agency (JICA). The Japanese government is also considering to extend further emergency relief assistance in kind as well as financial aid, if it is necessary. —UNB

## Japanese relief team in city

A 16-member "Japan Disaster Relief Team" arrived in Dhaka yesterday to extend cooperation to those affected by the recent disastrous tornado in Tangail. The team is headed by Tomoo Hirakawa, Assistant Director of Overseas Disaster Assistance Division of Economic Cooperation Bureau at the Japanese Ministry of Foreign Affairs. It consists of four medical doctors, seven nurses, three medical coordinators, and a coordinator from Japan International Cooperation Agency (JICA), said a Japan Embassy release. The Japanese government is also considering to extend further emergency relief assistance in kind as well as financial aid, if it is necessary, the release added, reports UNB.

# Tornado turns Mirikpur into a "dead village"

**BASHAIL, (Tangail), May 18:** Only the last week, Mirikpur, 15 kilometres from the district town, was bustling with life, reports UNB.

"Once inhabited by some 5,000 people, it is now a 'dead village' with wailing people still searching for bodies of their near and dear ones."

All the dwelling houses in the village, the hardest hit by Monday's tornado, were damaged and the trees uprooted. Tins from the roofs of CI sheet covered houses hung on the fallen trees like pieces of torn papers, a reminder of the devastating twister that levelled some 80 such villages in six thanas of Tangail district.

Rescuers are still looking for more bodies from the rubbles of Mirikpur Gangacharan Tafshili High School where 200 people, mostly children, were killed as the roof came down on them when the tornado hit just before the sunset.

A few hundred others were killed by the devastating tornado in Gopalpur, Bashail, Kalihati, Sakhipur, Mirzapur and Ghatal thanas.

Forty-year old Zarina, a housewife of village Koilla in Bashail thana, was cooking when the strong wind started with the sky looking a fiery red. As she ran out of the kitchen she saw a huge chunk of soil fly past in a flash.

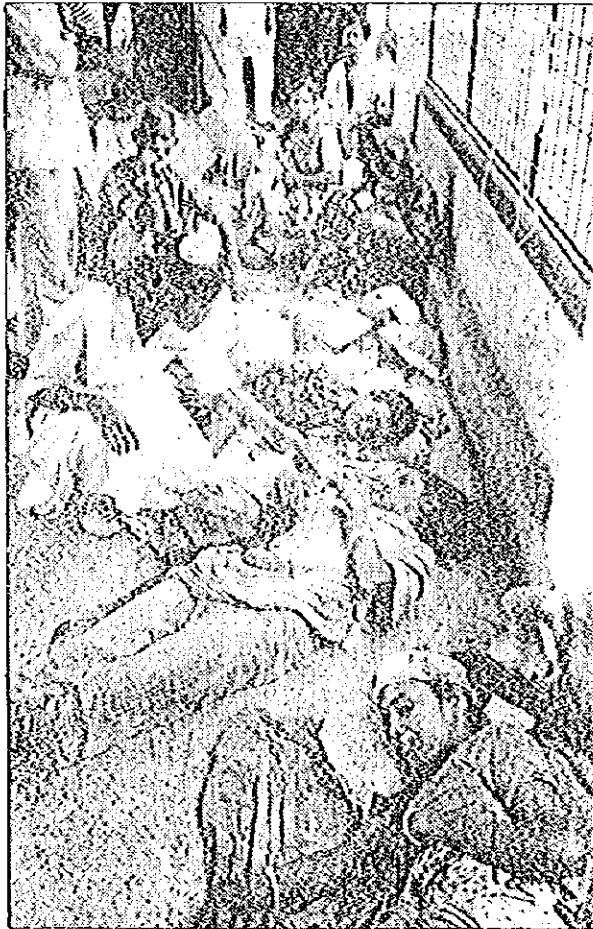
"I've never seen such a violent storm in my whole life, nor heard from my elders of anything similar before," she said in a choked voice giving details of the catastrophic tornado that claimed some 550 lives by latest count. Many more are still missing.

Wife of a day-labourer, Zarina, whose three critically injured sons are now at different hospitals, sought immediate relief for the family's rehabilitation.

Another victim in the village, Anulya Sarker, 39, a small shopowner, lost his only source of income -- a grocery,

which was razed to the ground. He was found wailing for his just cremated sister, Kiron.

His mother is also fighting for survival at the Mirzapur Kumudint Hospital.



**TANGAIL:** Patients at the district sadar hospital are being given treatment. Most of the victims received severe skull and limb fractures during the Monday's devastating tornado.

-- Star photo by Anisur Rahman

Preeti Rant Sanyal found the body of her husband, Nari Gopal Sanyal, 55, Post Mast of Mirikpur, after three days from a pond near their house. Her three sons, who received serious wounds, are fighting for life at the Tangail Sadar hospital and at the PG Hospital in Dhaka.

The people of Tangail district are still in a trauma. They listen intently to the weather reports over radio and seek divine blessings whenever they find the sky even a little red with the wind blowing, fearing another devastating tornado.

Meanwhile, the Met Office experts in Dhaka said that so far, prediction of tornado has not been successful even in the advanced countries.

And there is no established mechanism to measure the strength of tornado, according to Met Office director Mr Fakhru'l Qayyum. He said it is measurable to some extent only through the structural damages after the event.

The summer season, when the transitional period takes place in atmosphere, is the right time for devastating nor-westers in Bangladesh and its adjoining areas, explained Hamiduzzaman Khan Chowdhury, Director of SAARC Meteorological Research Centre (SMRC).

He said intense heat and moisture lead to nor-wester which ultimately turn into intense nor-western and which some turn out to be devastating tornadoes.

So far, the most severe tornado in the country occurred at Demra near the capital in 1969 which claimed some 1,000 lives and, according to then chief US forecaster Gordon E Dunn, it had a speed of 400 miles per hour.

The second tornado in Singair of Manikganj district in 1974 that claimed about 30 lives and another hit Satoria in the same district in 1988 taking a toll of some 500 lives.

## Relief operation geared up in tornado-hit areas

**Japanese aid for tornado victims**

Japan will provide 200,000 US dollars and some relief materials to Bangladesh government in addition to its earlier support in aid of the tornado victims of Tangail, reports UNB.

A 16-member Japan Disaster Relief Team has already started relief operation among the affected people of Tangail district, a Japanese embassy press release said on Saturday.

The Japanese relief supplies are expected to reach the Zia airport on May 20 and May 22.

The materials include tent-50 sets, ground sheet-50 pcs, water tank-2000 pcs, blanket-2250 pcs and plastic sheet-500 rolls.

Relief operations are in full swing in the tornado-battered areas in Tangail district in which 545 people were killed on May 13, reports BSS.

Relief Control Room sources told the agency Sunday night that 150 tonnes of wheat and 141 tonnes of rice have been distrib-

uted among the affected people. Besides, Taka 23,51,000 has been allocated as gratuitous relief and Taka 17,50,000 as house-building grant.

The control room further informed that 3000 pieces of saree and 3000 pieces of lungi, 200 tins of biscuits and 5000 bundles of CI sheets were distributed among the tornado-hit people of the area.

The Chief Adviser granted Taka 2 million from his relief fund.

A total of 31 medical teams are working in the areas round-the-clock to provide medicare to the injured people, Director of Primary Health Care (PHC) said.

AM Zakir Hussain refuted the press reports on the dearth of medicines in the affected areas and said more money would be released for procurement of medicines if required.

Hussain said the Institute of Public Health (IPH) was working in two shifts to produce intravenous fluid which was required for the injured people.

The health directorate has supplied medicines worth Tk 500,000 under the supervision of the civil surgeon of Tangail district.

Army relief teams are working in coordination with the local administration and other concerned agencies as well as the local people.

A 16-member "Japan Disaster Relief Team" which arrived here on Friday rushed to the affected areas with 1.5 tonnes of medicines and other logistics to help the injured people. The Japanese team included four surgeons, seven nurses and paramedics. Besides, Bangladesh Red Crescent Society and a number of both local and foreign NGOs have been working there.

The director of primary health care said 545 people were killed, with 229 casualties alone in Bashail, the worst-hit area.

THE NEW NATION  
MAY 23, 1996



The Japanese medical team rendering treatment at Tangail tornado-hit areas.



5月24日(金)

## The Financial Express

### Japanese relief team working in tornado-hit areas

The Japan Disaster Relief Team set up emergency clinics for the victims who have suffered serious injuries due to tornado of May-13. The team offers medical treatment, especially for trauma in Tangail general hospital and Mirikpur affected area, says a press release.

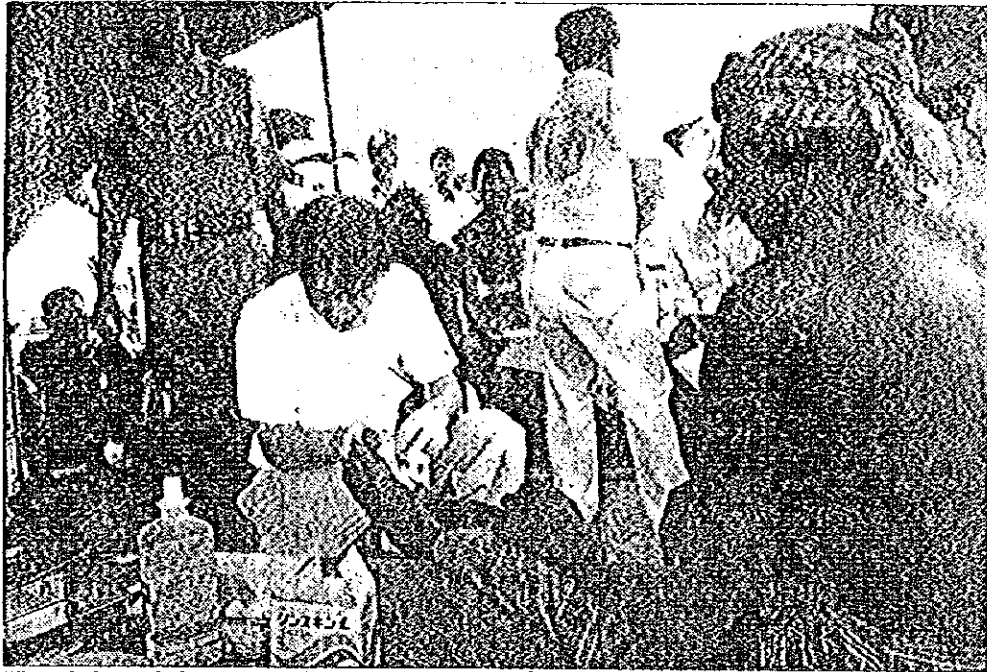
The team consists of four medical doctors, seven nurses, and three medical coordinators. Necessary medical instruments, drugs, tents etc. have been brought by the team. Hundreds of patients have been treated. Japanese relief goods have been sent to Tangail.

Deputy Commissioner of Tangail Abul Satter Khan and Second Secretary of Japan Embassy Kiyohisa Shibata distributed necessary water tanks and ground sheets among the victims in Mirikpur.

The total assistance of Japanese government is US \$87,000. These are US \$470,000 for dispatching medical team, US \$200,000 for relief goods and US \$200,000 as donation.



M. Kakumaru, Resident Representative of JICA is distributing relief goods to the tornado victims in Tangail.



Wounded people being treated by Japanese medical team at tornado-hit Mirikpur in Tangail.

## Japanese-team sets up clinics for tornado victims

The Japan disaster relief team arrive here on May 17 and 18 has set up emergency clinics for the victims who have suffered serious injuries due to the tornado that hit part of Tangail district on May 13, reports BSS.

The team provided medical treatment, especially for trauma in Tangail General Hospital and affected area of Mirikpur.

The team comprised four medical doctors, seven nurses, three medical coordinators and necessary medical equipment, drugs and tents. Hundreds of patients have so far been treated by the team, a Japanese Embassy press release said yesterday.

The total assistance of Japanese Government amounted to US dollar 870,000. The amount included 470,000 US dollar for dispatching medical team, 200,000 dollar for relief goods and 200,000 dollars donation.



Members of the Japanese medical team engaged in treating the tornado victims of Tangail district —Photo: PID

## No diarrhoeal disease found in tornado affected areas

Despite an adverse situation, no evidence of any gastroenteritis or diarrhoeal disease was found in the tornado affected areas of Tangail due to the precautionary measures taken by the Health Department, an official handout said, in Dhaka on Thursday, reports BSS.

The handout said, five medical teams comprising 40 health officials including four orthopedic surgeons and four surgeons have been sent to the affected areas while 40 other official medical teams comprising doctors and health workers of the local health complexes are working as mobile units.

Besides, a 16-member Japanese team, Army medical team, Red Crescent Society Medical team and other medical teams of different voluntary organisations are also working in the affected areas.

Medicines worth Taka 8,81,337 have been sent to the tornado affected areas from the Central Medicine Depot. Besides 200 bags of bleaching powder and 10 lakh water purification tablets have also been sent to the affected areas.

The handout said as per government decision, the non-government Kumudini Hospital of Tangail has also been supplied with huge quantities of medicine in three shipments as per their demand for the service of the distressed people.

The handout further said some 19,800 bags of IV fluids have been supplied to the tornado affected areas. The mobile units are also working in the affected areas.

Meanwhile, Secretary of Health and Family Welfare has visited the tornado affected areas and different hospitals and health complexes there to see the treatments provided to the injured people.

He also visited the field hospital of the Japanese medical team there.

Japanese embassy press release adds: The Japan disaster relief team arrive in Dhaka on May 17 and 18 has set up emergency clinics for the victims who have suffered serious injuries due to the tornado that hit part of Tangail district on May 13.

The team provided medical treatment, especially for trauma in Tangail general hospital and affected area of Mirikpur.

The team comprised four medical doctors, seven nurses, three medical coordinators and coordinators and necessary medical equipment, drugs and tents. Hundreds of patients have so far been treated by the team.

The total assistance of Japanese government amounted to US dollar 870,000. The amount included 470,000 US dollar for dispatching medical team, 200,000 dollar for relief goods and 200,000 dollars as donation.

### CONDOLENCE MESSAGE

Meanwhile Brazilian External Relations Minister Luiz Felipe Lampreia in a condolence message to Chief Advisor Muhammad Habibur Rahman has expressed his grief at the recent natural calamities in the district of Tangail.

In his message Mr Lampreia said, "deeply grieved by the news of the natural disaster that caused tragic casualties among the Bangladeshi population, I beg Your Excellency, on behalf of the Brazilian government and people, to accept our sincere sympathy and expression of deepest regret."



The Japanese medical team providing first aid to a tornado victim at a temporary clinic in Tangail, recently

— Embassy photo

## Relief activities in Tangail

The Japan disaster relief team has set up emergency clinics for the tornado victims in Tangail, reports BSS.

The team provided medical treatment, especially for trauma in Tangail General Hospital and affected area of Mirikpur.

The team comprised four medical doctors, seven nurses, three medical coordinators and coordinators and necessary medical equipment, drugs and tents.

Hundreds of patients have so far been treated by the team, a Japanese Embassy press release said yesterday.

The total assistance of Japanese government amounted to US dollar 870,000. The amount included 470,000 US dollar for dispatching medical team, 200,000 dollar for relief goods and 200,000 dollar as donation.

## THE NEW NATION

24/5/1996



Mr Abdus Satter Khan, Deputy Commissioner of Tangail, is receiving water tanks and medical equipment from Mr. M. Kanamaru and Mr Tomoo Hirakawa, Leader of the Japanese Disaster Relief Team, recently.

### Japanese medical team sets up clinic in Tangail

The Japan disaster relief team arrive in Dhaka on May 17 and 18 has set up emergency clinics for the victims who have suffered serious injuries due to the tornado that hit part of Tangail district on May 13, reports BSS.

The team provided medical treatment, especially for trauma in Tangail general hospital and affected area of Mirikpur.

The team comprised four medical doctors, seven nurses, three medical coordinators and necessary medical equipment, drugs and tents. Hundreds of patients have so far been treated by the team, a Japanese Embassy Press release said.

The total assistance of Japanese government amounted to US dollar 870,000. The amount included 470,000 US dollar for dispatching medical team, 200,000 dollar for relief goods and 200,000 dollar as donation.

### Japanese relief operations going on in Tangail

A Japanese disaster relief team has given treatment to hundreds of people injured in May 13 tornado in Tangail district, says UNB.

The team arrived in Bangladesh on May 17 and 18 and immediately set up emergency clinics for the seriously injured persons, said a Press release of the Japanese embassy on Thursday.

The team is providing medical treatment especially for trauma in Tangail General Hospital and the tornado hit Mirikpur area.

The Japanese relief team consists of four physicians, seven nurses and three medical coordinators.

According to the Press release, Japanese relief goods, including water tanks and ground sheets, have also been sent to Tangail. Simultaneously the Japanese Ambassador in Dhaka Yoshikazu Kaneko handed over cash donation to the Chief Adviser Muhammad Habibur Rahman.

Total Japanese assistance to the tornado affected people has so far stood at 8.7 lakh US dollars that included 4.7 lakh dollars for dispatching medical team, relief goods worth two lakh dollars and two lakh dollar as cash donation.

Japanese relief  
worth \$ 0.2m  
handed over

Japanese Ambassador Yoshikazu Kaneko called on Chief Adviser Muhammad Habibur Rahman at his office on Wednesday morning and handed over a cheque for US dollar 200,000 for Chief Adviser's relief fund, reports BSS.

The Japanese government earlier donated emergency relief goods for the tornado affected people of Tangail.

The Chief Adviser thanked the Japanese government for their help.

THE MORNING SUN

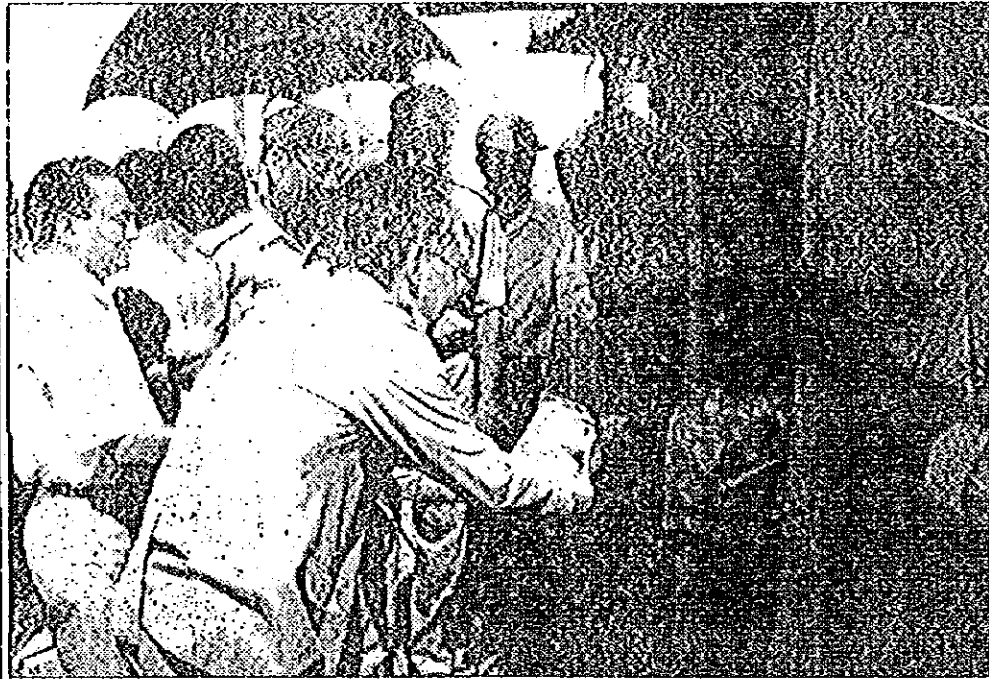
25/5/1996

## Japanese Disaster Relief Activity in Tangail



Surgical treatment is being done by Japanese Medical Team in Tangail General Hospital.





Mr. M. Kanamaru, Resident Representative of JICA distributing relief goods to the tornado victims in Tangail.

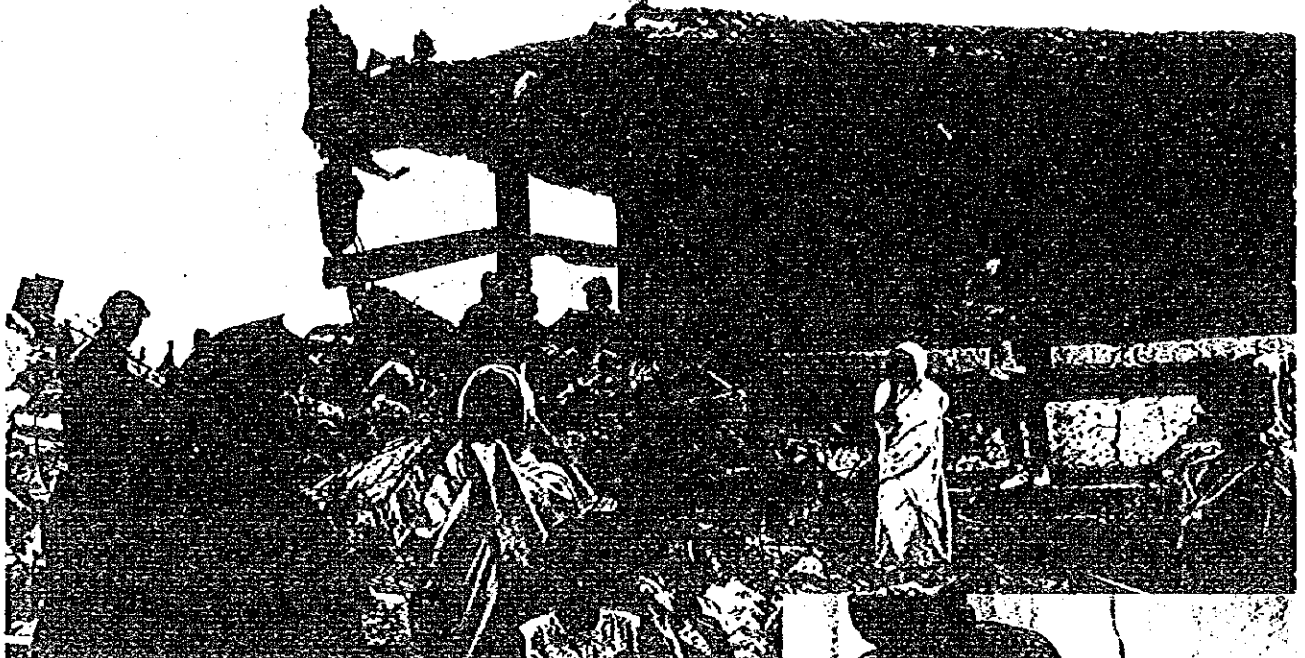


Mr. Abdul Satter Khan, Deputy Commissioner of Tangail receiving water tanks from Mr. M. Kanamaru and Mr. Tomoo Hirakawa, leader of the Japanese disaster relief team.

JICA 国際緊急援助隊から Bangladesh 協力隊員へ

# 竜巻災害救援に際し、応援をありがとう！

文・写真/聖マリアンナ大東横病院整形外科医長 金田正樹



上・竜巻が襲った村の小学校。ほとんど壊滅状態。右・負傷者を抱きかかえて、励ましながら治療の介護に当たる清水嶋マリ子さん（看護婦）。左は手術中の救急隊医師ら



竜巻発生五日後に救援開始  
緊急援助隊が出勤するまで

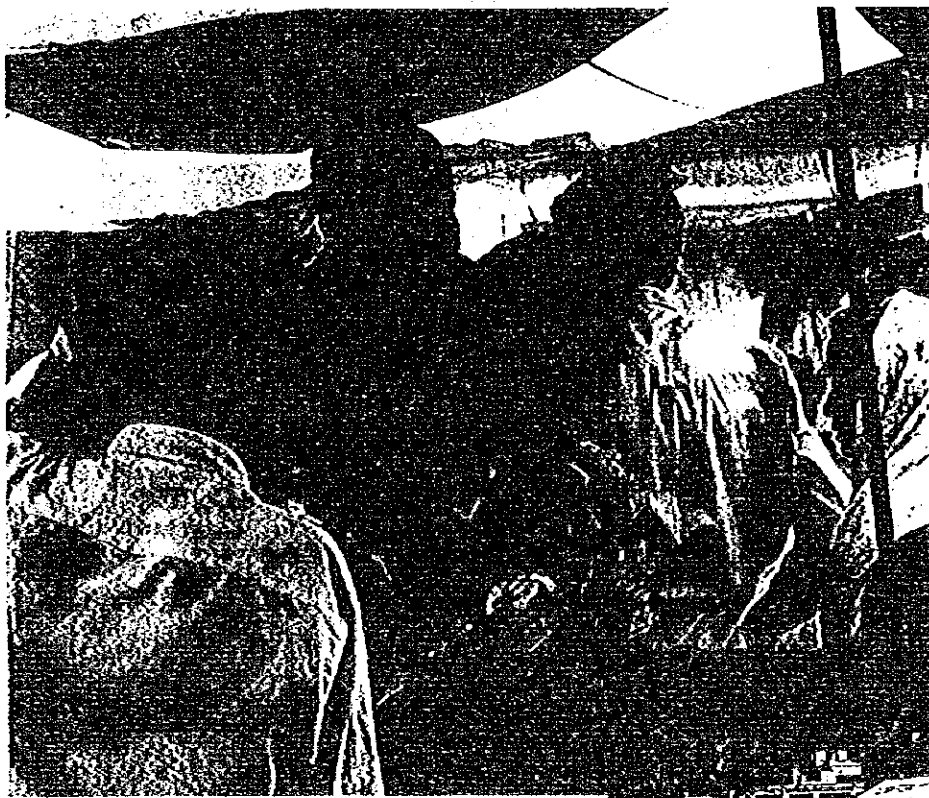
5月15日付け各紙朝刊は13日夕、Bangladesh の首都ダッカ北方にあるタンガイル地方を竜巻が襲い、少なくとも死者が4000人を越え、負傷者は3万人を越えるだろうと報じていた。

その15日、JICA(国際協力事業団)の国際緊急援助隊事務局から、この援助隊に登録している私に、まだBangladesh 政府から正式な要請はないが、一刻の猶予もできないので、16日朝、外務省職員、事務局職員と私の三人でまず調査隊として現地入りするよう連絡が入った。

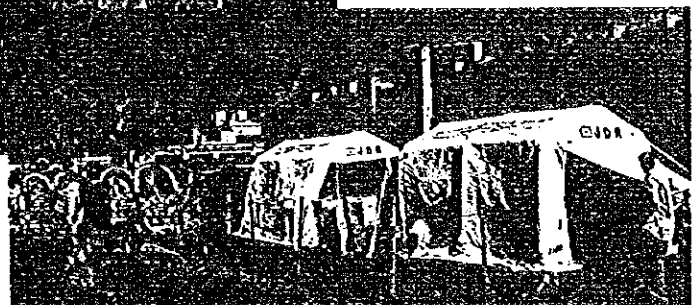
救援だからといって、勝手に駆けつけるわけにはいかない。それぞれの国にも面子というものがあるからだ。しかし、サイクロンに伴う日本の緊急援助隊の活躍がまだ記憶に新しいこともあったのだらう、われわれが經由地タイ、バンコクに着いた時刻には救援要請が正式に出されたという連絡が入った。ただちにJICAは援助隊16名を編成、18日には先発隊のわれわれと合流、ただちにタンガイル総合病院に急行、仮設テントを設営し医療活動を開始した。

竜巻が通り過ぎた村にも巡回診療を行うということで、ミルクプール村を訪ねたが、時速200キロ以上の猛風を伴ったという竜巻の威力はすさまじく、冒頭の建物は鉄筋コンクリートの小学校だったそうだが、壊滅していた。樹木はなぎ





◀負傷者の聞き取りをする西木さん（赤い帽子）



後ろの建物がタンガイル総合病院。手前は医療拠点として設置したテント。毎日、見物人を含めて周辺は大変な人だかりだった

倒され、子供はその風に巻き上げられ、1キロも先で落下、骨折している子が多数いた。約20分続いた竜巻は、21日現地調べでは、なんと死者525人、負傷者3万5691人を数えるに至っていた。

緊急援助隊のわれわれは、ほとんどが自分の仕事を持っていて、そのため、救援期間は2週間と定められている。正味10日間で、われわれは955名の負傷者を診療、そのうち185名の重傷者の手術を行うことができた。

全ての負傷者を診ることができず、また後遺症などの相談に乗れない愧死たる気持ちがあるものの、援助隊の面々はできうる限りの力が発揮できたと、いささかの感慨に浸ることができた。そしてここから本題であるのだが、われわれをこうした成果に導いてくれたのが、実はバングラデシュの看護婦、ならびに保健婦など七人の協力隊員たちだったのだ。

隊員の皆さん、感謝しています。皆さんのおかげで、納得のいく救援活動ができました。

隊員の皆さんに支援を受けるに至った

いきさつをまずご紹介しておこう。私たち三人の先発隊がダッカに着いたのは5月17日午後のことです。すぐバングラデシュJICA事務所での打ち合わせに臨んだ。その時、金丸守正所長から協力隊には看護婦ならびに保健婦隊員が現在六名ほどおり、何か手伝いたいと隊員からも申し出があるとのことでした。

これはありがたかった。通常は現地での通訳を雇うのだが、英語を介在させることが多く、もどかしい思いをすることが多かったからだ。今回は、医者が四人で看護婦が七人のチームだったので、四つのチームに分かれて治療に当たることになっていた。それには最低五名の通訳が必要だと思っていたので、ぜひにとお願いした。さすがだった。翌18日には早速四名の隊員が、われわれチームに合流してくれた。活動中の病院や配属先の許可を取り、公務出張扱いで、馳せ参じてくれたのであった。その四名は、看護婦隊員の阿田子恵さん（6/2・兵庫）、清水嶋マリ子さん（7/2・静岡）、鈴木誠子さん（7/2・愛知）、山口里加さん（7/2・兵庫）という。

ただちに現地へ。拠点は竜巻はまぬがれた100床ほどのタンガイルの総合病院で、近村から負傷者が、五日後とはいえ300人くらい手当も受けられぬまま果然としていた。

病院の庭にテントを張って、治療を開始しました。日数が経っていることもあって、どの負傷者も傷が非常に汚い。暑さで細菌が繁殖していて、うじが湧いて

テント内での医療活動の様様。後ろ向きのTシャツにハートのマークが見えるが、これは緊急援助隊のシンボルマークで、ハートの中にドクターの絵が描かれている



いた。もともと薬にも事欠く病院で、一度に千人もの負傷者がかつぎ込まれたそうですから、薬とか、包帯など衛生材料は使いきってしまった状態。そこへわれわれが行ったもので、本当に喜ばれました。

葛巻は恐い。向こうの家は屋根がトタンでできているために、その屋根が飛んで凶器になってしまったらしい。傷が異常に深くなっていた。これでは打ちどころが悪ければ、亡くなるはずで、いたましい話を隊員の皆さんは聞き取り調査をしてくださった。

#### 国際緊急援助隊について

80年代初頭、日本はカンボジア難民の援助に着手したが、組織的に取り組む体制がなかったため、支障をきたすことが多かった。そこで1983年、ボランテアによる緊急援助隊が外務省管轄の下、JICA事業の中に誕生した。初派遣は、エチオピアの飢饉難民の救援で、以後アフリカ、アジア、中南米で、地震や洪水等の災害時の救援に34回にわたって出動している。現在ボランテア登録している人数は医師・看護婦と調整員で約520名にのぼる。調整員は現地でコーディネートを担当するが、協力隊のOBも数多く登録している。竜巻災害への出動は今回初めてのことだった。

●この援助隊へのお問い合わせは  
JICA国際緊急援助隊事務局  
TEL 03-5352-5454へ

21日からは保健婦隊員の小久保順子さん(6/3・東京)と、職員教子さん(7/2・埼玉)が加わり、23日からは社会学隊員の西本信昭さん(シニア・千葉)も応援に駆けつけてくれた。

カルテの記入などお手のものの彼女たち。そして不安で声もない負傷者を抱き抱え、子供を懸命になぐさめる彼女ら。この人たちがいなかったら、何ほどのことができたかと、われわれチーム一同口々に隊員の皆さんに感謝、感謝の毎日だった。

もう一人、手工芸隊員の木村衣津子さん(7/2・岐阜)は、冷たい麦茶を毎日運んでくれたが、これはありがたかった。猛暑の中、誰も体をこわさず帰国できたのはあなたのおかげです。嬉しかったです。

われわれ一同協力隊がいつそう好きになり、敬愛の念を抱きました。こう述べて、感謝の気持ちに代えさせていただきます。なお、医療関係で協力隊に参加した皆さん、すでにたくさんOB・OGが参加していますが、あなたもぜひ国際緊急援助隊に登録して下さい。一緒にやりましょう！

#### 金田正昭氏追悼

1946年秋田県生まれ。71年に若手医科大学卒。現在聖マリアンナ大東横病院整形外科部長、国際緊急援助隊医療チーム情報部委員。主な援助歴は、85年のメキシコ地震、90年のアフガン難民救済、91年のイラン・クルド難民救済。なお95年の阪神大震災に際しては、援助隊の仲間たちと自主的にチームを組み、援助活動を行った。

**955 Tornado Victims  
Receive Medical Care in  
Bangladesh**

On May 13, 1996 at 5:30 p.m., local time, a twenty-minute thunderstorm hit Bangladesh's Tangail region, which is about 120 km north of Dhaka, the nation's capital. Though the storm itself was small, it gave rise to a number of simultaneous tornadoes, which left 525 people dead, 35,691 injured, and 32,601 homes in ruins.

At the request of the Bangladesh government, the first JDR medical contingent landed in Bangladesh on May 17 and the second contingent joined them the next day. The entire team consisted of 16 members, including four doctors, seven nurses, and three medical coordinators. A total of 955 tornado victims, including 185 patients who underwent surgery, were treated over the ten-day period. That is the largest number of disaster victims that the JDR medical team has ever treated.

**New JICA Office opening in  
Mongolia in 1997**

JICA will open a new office in Mongolia in January 1997. JICA has carried out aid activities with Mongolia since 1991. The first project started in 1993. Eight long-term experts and 27 JOCV members are now working in Mongolia, and 97 Mongolians have participated in a variety of training courses in Japan.

JICA's cooperation is urgently needed to help establish basic infrastructure, including water supply, roads, and electricity. In addition, since many Mongolians, even some living in Ulaanbaatar, the capital, live in mobile dwellings called "Gel," the Mongolian government has an urgent task to construct new apartments.

The new JICA office will take the initiative in promoting future cooperation activities, despite the fact that many Mongolian counterparts have never had contact with so-called "Western" societies, and know nothing about JICA or ODA. Since the Japanese know as little about Mongolia as the Mongolians know about Japan, the new office will also act as a mediator and provide information about Japan and the Japanese people.

**Three JICA women working  
with Filipino women**

By August JICA will have dispatched three female long-term experts to the Philippines to work on a new five-year project. The purpose of the project is to help improve technical skills of women living in villages so that they can improve agricultural production and thus boost the living standards of farmers. The three JICA experts will be working with a local agriculture research institute.

The project team will work at pilot villages on Bohol island, which is approximately 600km southeast of Manila, the capital of the country.

Two-thirds of the Philippines' total population live in rural villages, and women play a crucial role in farming as well as in social life as a whole. In order to promote rural development in the target villages, it will be essential to reinforce the social situation of women.

The Japanese female experts will be expected to understand the present situation surrounding the women who live in these villages and their concerns, some of which male experts may underestimate or overlook.

**JICA supports development of social systems  
in Vietnam and Poland**

JICA will start legal and judicial cooperation activities in Vietnam as well as advisory activities in policy proposals for industrial technology development in Poland.

The government of Vietnam is now reviewing the country's legal system, which is based on a system that was used in the former U.S.S.R., and establish a new system that suits its market economy system.

Vietnam enacted a new constitution in 1992 and a new civil code in 1995. The government now plans to introduce other laws, including commercial and civil actions. They also need to introduce a national registration system for residents and property.

In order to support the new legal system, it is necessary for the government of Vietnam to cultivate new legal professionals. At the request of the government, JICA will carry out a legal and judicial cooperation project over the next three years.

The government of Poland has been in-

vestigating policies necessary for industrial technology development in its new market economy system. They are also working on the establishment of the appropriate legal systems.

JICA has dispatched many experts in the fields of market economics and industrial technology. In order to support the Polish government's policy-making activities in these areas, JICA started a three-year project in Poland to help the government come up with policies regarding industrial technology development and promotion of small and medium size companies.

**Visitors Notes**

**June 11**

H. E. Dr. Saleh Afiff, Indonesia's Coordinating Minister in charge of Economics, Finance, and Development Inspection, meets with JICA's president.

**June 17**

H. E. Mr. Pasteur Bizimungu, President of Rwanda, speaks with JICA's president.

**June 19**

Mr. Edgardo J. Argara, a senator from the Philippines, speaks with JICA's president.

**July 18**

H. E. Mr. Moses Mathendele Dlamini, Ambassadorial Delegate of the United Nations in Swaziland, meets with JICA's president.

**JICA Activities as of June 30, 1996 (number of people)**

Category	On Duty	Total (since 1954)
Overseas Participants	1,707	142,593
Experts	1,933	45,575
Survey Team Members	619	114,300
Japan Overseas Cooperation Volunteers	2,385	16,113



Editor and publisher : Gotaro Ogawa

All correspondence should be addressed to : PUBLIC RELATIONS DIVISION, JICA

Shinjuku MAYNDS Tower, 1-1, Yoyogi 2chome, Shibuya-ku,

Tokyo 151, Japan

Phone : (03) 5352-5058, Fax : (03) 5352-5032

トピックス

# TOPICS

## 岩元氏、エルサルバドル大使に

### 同国との友好関係に期待

JICAの理事である岩元克氏がこのたびエルサルバドル大使に就任することになった。同氏はJICAの前身である海外技術協力事業団(OTCA)に入団して以来、JICA無償資金協力業務部長、人事部長などを経て、30年以上一貫して国際協力事業に携わってきた、JICA生え抜きの初めての大使である。

今後はこれまでの経験を生かして、外交官として同国との友好を深めていくことが期待されている。

## パレスチナで初の開発調査

### ハンユーニス市下水道整備計画調査

パレスチナ暫定自治政府管轄のガザ地区ハンユーニス市は、下水道が未整備の中、同市の地形がすり鉢状になっていることから、雨期には汚水が市の中心部にたまりやすく、飲



開発調査開印式(パレスチナ)

料水源を地下水に依存している同市では汚れに起因する地下水汚染が深刻である。

このような状況の中、JICAは本年3月に事前調査を行い、7月から来年9

月までの予定で開発調査を実施することを決定した。パレスチナで初の開発調査として注目されている。

本件調査は住民の衛生環境の向上、ひいては中東和平促進に資するものとして位置づけられている。また日本政府が国連開発計画(UNDP)の同地域の下水道整備計画に資金を拠出していることから、上下水道合わせ、トータルに日本のプレゼンスを発揮できる点においても意義深い。

## バングラデシュに 国際緊急援助隊

### 高齢災害に医療チーム派遣

5月13日にバングラデシュのタンガイル県で強力な竜巻が発生し、死者525人を出すなど大きな被害となった。日本政府は医師を中心とする国際緊急援助隊(JDR)を5月17日から30日までの14日間現地に派遣

仮設テントで治療を行うJDRメンバー(バングラデシュ)



し、被災者の治療に貢献した。

外務省経済協力局国際緊急援助室の平田智雄団長以下、医師、看護師、JICA職員など16名からなるJDRは、タンガイル県の総合病院、被災地である同県バシャイル郡ミルクプール村などを活動拠点とし、精力的に被災者の治療に当たった。現地の青年海外協力隊員、大使館、JICA事務所関係者、現地医療スタッフなどの協力もあって、期間中にのべ955人の負傷者を治療(うち185人の重傷者を手術)することができた。これは単独の災害援助ではこれまでで最大規模である。

医師を始めとした精力的な活動は現地で感謝され、同国保健省および災害救援総局からJDRチームに感謝状が贈呈された。

# JICA NEWS

96-7-5 No. 264

Staff Only

●発行人 小川西太郎 ●発行所 国務省国際協力事務局 〒100 5782 5067  
東京都渋谷区代々木2-1-1 新宿マインスタワー12階

## REPORT バングラデシュ 竜巻災害にJDRを派遣 JOCVと大使館、事務所のサポートで最多の診療件数

5月13日に発生したバングラデシュの竜巻災害に、JDR医療チームが派遣された。竜巻災害における救援活動は今回が初めて。同18日から27日までの10日間、JDRはJOCV、日本大使館、バングラデシュ事務所の協力を得て、延べ955名の負傷者に診察・治療を行った。

今回派遣されたのは、団員以下、医師4名、看護婦(士)7名、医療調整員3名、業務調整員1名、計16名の医療チーム。第1陣は5月17日にダッカに到着し、第2陣が18日に合流、翌19日に拠点となるタンガイル県の総合病院に入った。



バングラデシュが重症を協力治療中、患者と看護婦を擁護して開診やカルテ作成を手伝った中央は、保健調整員の職員さん

### 竜巻の経緯

ダッカの北方約120キロのタンガイル県などを襲った竜巻は、加分ほどの短い時間で村々に壊滅的な被害をもたらした。死者525人、負傷者約1万5千人、家屋の損壊は3万2千戸に達している。

実地調査で先に現地入りした石工課長代理(国際緊急援助隊事務所)や、業務調整員

の野取職員(評価監視課)によると、竜巻はタンガイル県から隣県にまたがる広い範囲で、局所的に同時多発したようだが、中でも、視察した同県ミルクプール村などの被害はすさまじく、木造家屋はもとより学校校舎などコンクリート製の建物が、「爆撃を受けた跡のよう」に粉々に破壊されていた。

19日からの診療開始にあたり、診療場所は総合病院前の仮設テント、病院内のオヘ室、出張診療先のミルクプール村の3カ所に決定、医師1名、看護婦(士)2名、調整員1名を1組として4グループを編成し、ローテーションを組んだ。



タンガイル総合病院には外科医が少なく、こともよりJDRのテントには重症の患者も、患者が待たされた

10度を超える酷暑、患者の悲鳴に似た叫び声、薬品の臭気と傷口からの強烈な腐敗臭。隊員たちは、汗目から息づく断りもなく押し寄せてくる患者に、できるだけぎざりの手当てをしようと奮闘した。外傷患者は、頭や肩、腕などに外傷を受けた人、腕や足を骨折した人など、外科的処置を必要とする者がほとんど。特に、竜巻で飛ばされたタンガイル県など民間企業で、骨が露出するほどの深い裂傷を負った者がかなりいる。そして、それらの多くは、一度癒した傷口がひどい化膿、腐敗を起こしていた。

(2頁目に続く)





●強力な竜巻の被害で、525人の死者が出たが(下) 連日40度を超える暑さの中、緊急援助隊チームが活躍した



### まるで野戦病院のようでした」 ラデシュの竜巻災害に 緊急援助隊医療チームを派遣

5月13日にバングラデシュのタンガイル県で強力な竜巻が発生し、525人の死者、3万2,000戸以上の損壊家屋を出すなど大きな被害となった。日本政府は外務省経済協力局緊急援助室の平川智雄団長以下、医師、看護婦、JICA職員などからなる16名の国際緊急援助隊(JDR)の医療チームを5月17日から30日までの14日間現地に派遣。薬品等の物資の供与と合わせて同県に災害援助を行った。

この竜巻は同県で局地的に猛威をふるい、竜巻の通過後の村は爆弾で吹き飛ばされたようだったという。負傷者の多くは飛んできたトタン板等が体に当たったことによる外傷を負っていた。JDRはタンガイル県の総合病院、被災地であるミラクブール村等を活動拠点として治療にあたった。同県の総合病院は県内では最大の病院であるが、災害直後は100床しかベッドを持たない同病院に200~300人が押しかけ、ほとんどの人が治療も満足に受けられない状態であった。

医療チームは同県到着後、3つの班に分か

れて病院敷地内の仮設テントでの治療、病院内での手術、及び巡回診療を精力的にこなした。具体的には被災者の創傷部の消毒や腐敗部位の除去、消毒後の縫合等の外科的医療を行った。現地の青年海外協力隊員の看護婦隊員や保健婦隊員などがベンガル語を駆使し、医療チームを支援した。また大使館、JICA事務所関係者なども被災地に駆けつけ、医療チームを支援した。

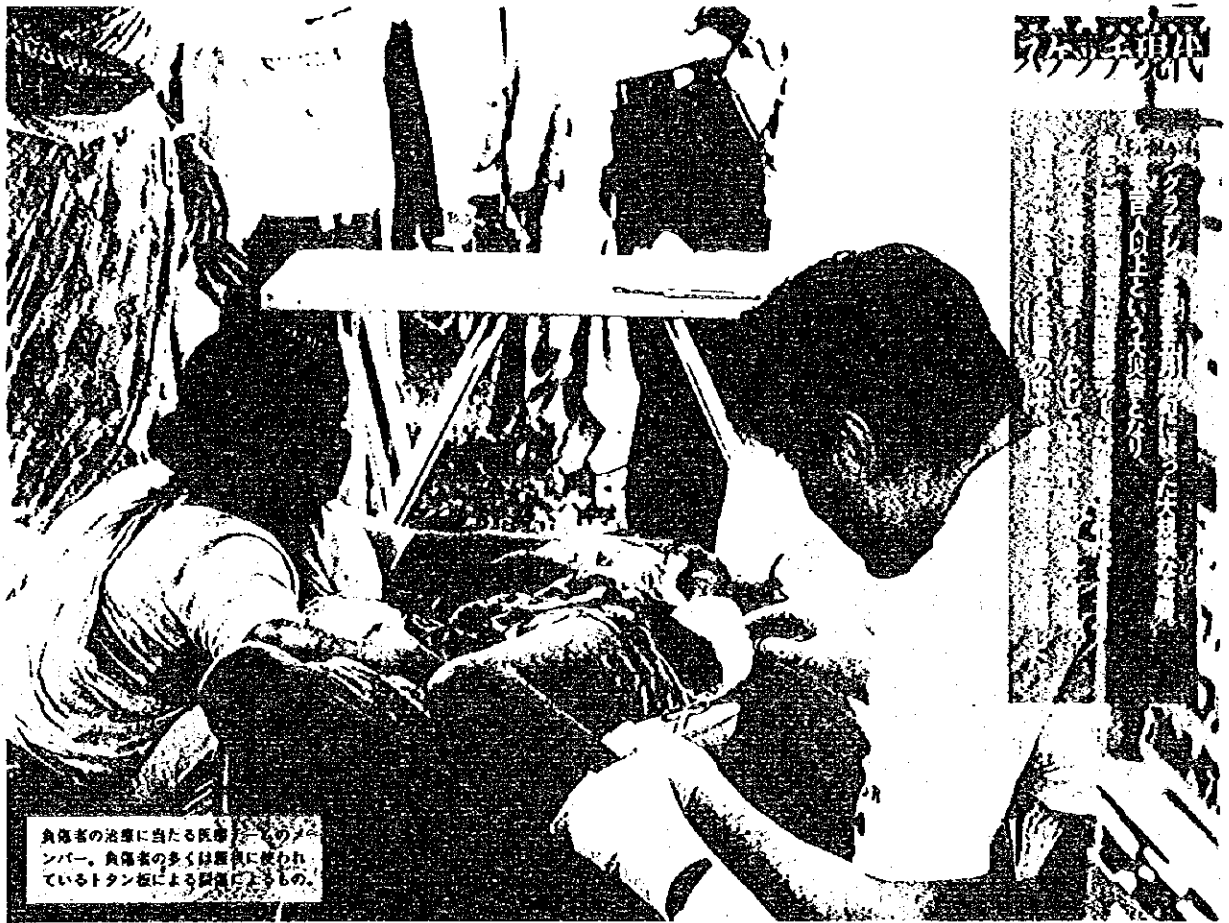
先遣隊として参加したJICA国際緊急援助隊事務局の石上業務課長代理は、「次から次へと休み暇もなく患者の治療をする様子はまるで野戦病院のようでした。連日40度を超える暑さの中、医者、看護婦を始めとして関係者は本当にできる限りのことをやりました」と話した。この精力的な活動の甲斐もあって、期間中にのべ955人の負傷者を治療、うち185人の重傷者を手術した。これは単独の災害援助ではこれまで最大規模である。「今回のJDRでは、まず多くの人命救助に役立ったことが何よりの成果です。また、現在診療者の問診票を持ち帰り、医学的に分析中ですが、今回の協力で得られたノウハウは今後の大きな収穫となるはずです」(石上氏)

今回の活動は、機材、薬品などのハード面に加え、研修を通じて行う人材育成のソフト面にとっても貴重な経験となったようだが、JDRの一連の活動は現地でも感謝され、バングラデシュ保健省及び災害救援総局から医療チームに感謝状が贈呈された。

なお、7月18日にはJICA本部で帰国報告会が開かれ、「猛暑の中大変だったが、われわれを待っている人たちがいる限り、これからも積極的に緊急援助に参加したい」と援助隊メンバーの一人が話していた。

### 災害者の国際協力への参加とは 国際協力総合研修所でセミナー開催

6月25日に東京・市ヶ谷のJICA国際協



負傷者の治療に当たる医療チームのメンバー。負傷者の多くは断崖に倒れているトタン板による崩壊によるもの。

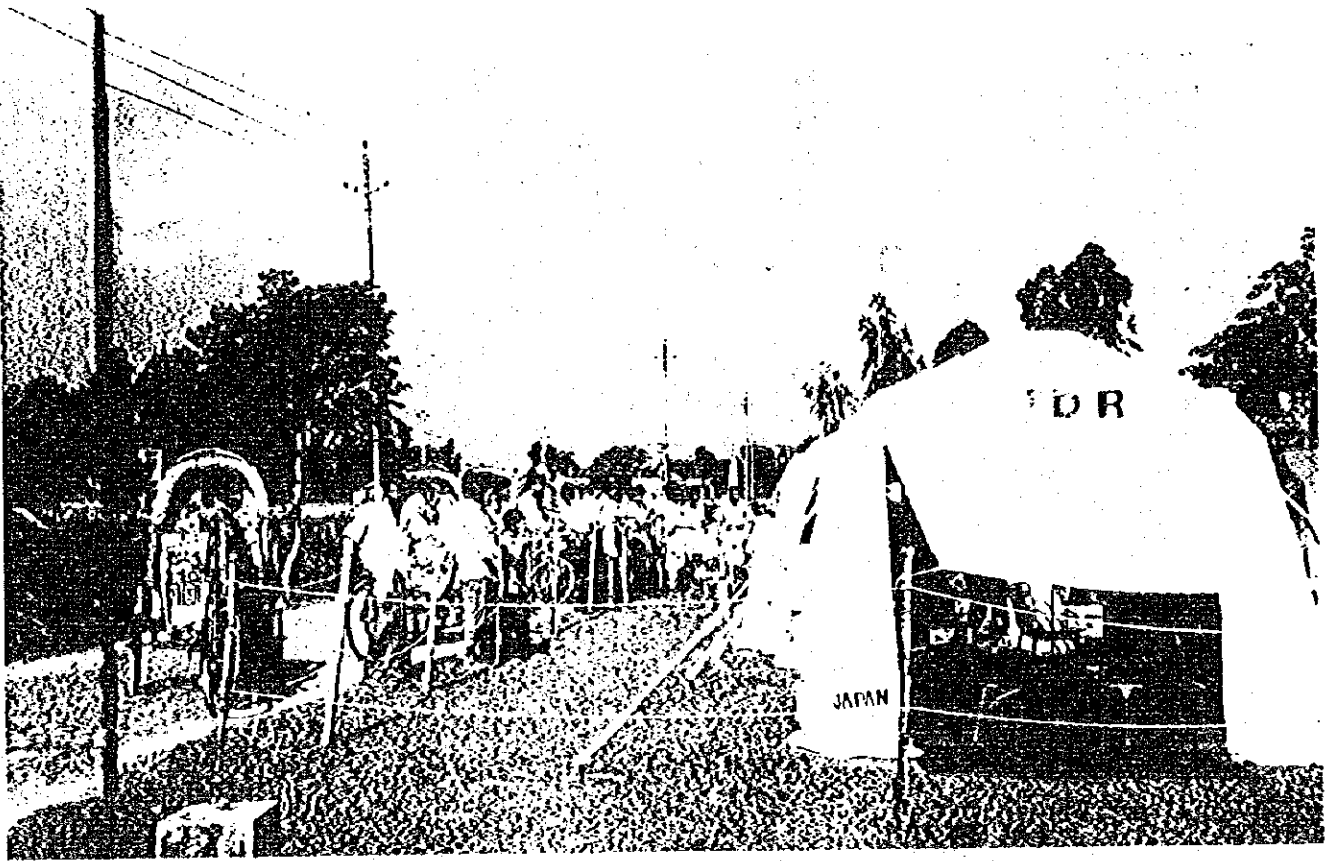
バングラデシュ

5月13日午後、秒速55メートルという巨大な竜巻が発生。家屋や樹木は吹き飛び、学校は倒壊するなど、大きな被害をもたらした。

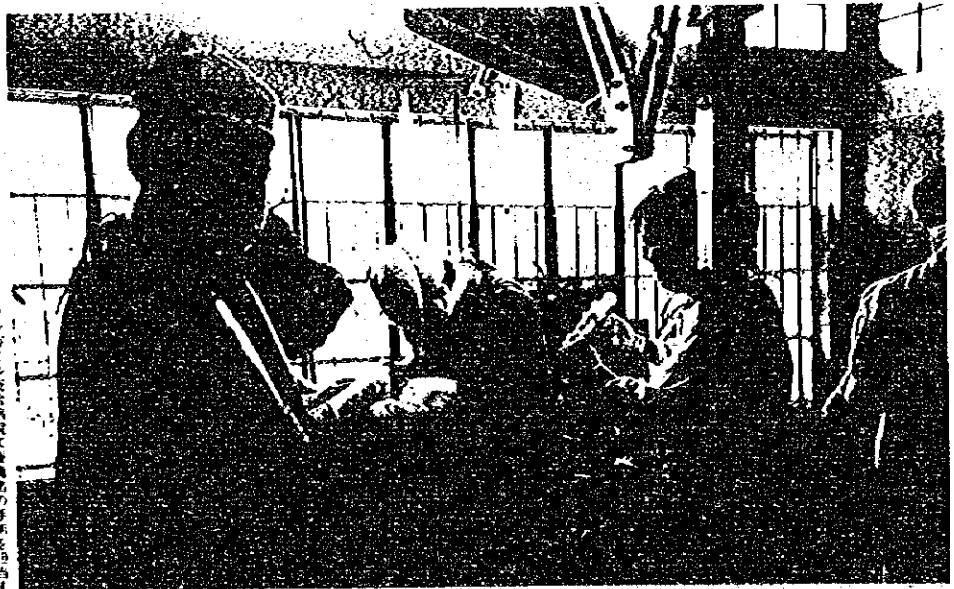
# 国際緊急援助隊 バングラデシュ竜巻災害に出動



5月13日午後、秒速55メートルという巨大な竜巻が発生。家屋や樹木は吹き飛び、学校は倒壊するなど、大きな被害をもたらした。



タンガイル総合病院の病室に設置された医療デモンストレーション。負傷者が多く集められた。



タンガイル総合病院で重傷者の手術を担当する医療チーム。約半日間で百八十五人の手術が行われた。

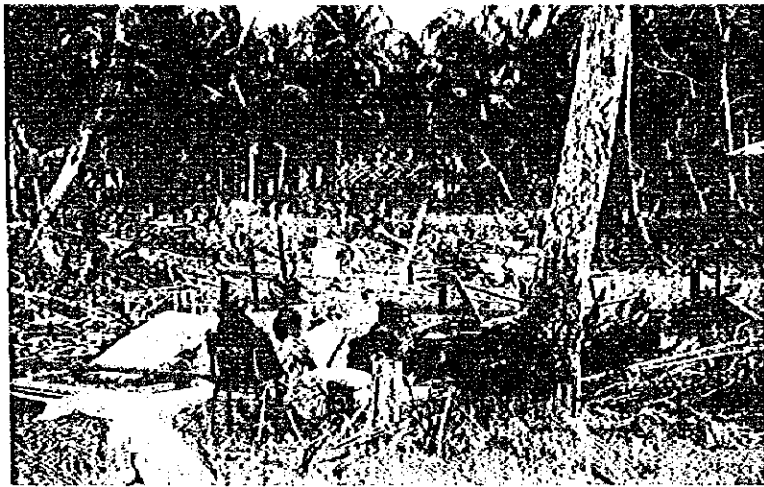




連日40度を超す猛暑で、テントの中は蒸し風呂状態、  
隊員たちは汗だくになりながら食糧品の消費に当たる。



ミルクフィールドへの巡回は僅く大砲一人の  
とりにけがの状態を聞きながら手当を行った。



今年2月に発生したインドネシアのイリアンジャヤ地震による津波で被害にあったアンダイ村。



自分の仕事用に持参した大工道具をマモリボ村長にプレゼントする国際緊急援助隊専門家チームの隊員。



山間部に避難した子供たちの傷の手当の指導も行われた。

首都ダッカから北方約百二十キロにあるタンガイル県。五月十三日の午後五時三十分から約二十分間にわたり、この地区を中心に連続五、五メートルという巨大な竜巻が発生。家屋や樹木は吹き飛ばされ、学校も倒壊。竜巻で飛ばされたトタン板などで負傷者が続出。バンクラテシユ災害救済省の発表（五月十一日現在）によると、死者五百二十五人、負傷者三万五千六百九十一人、被災世帯二万六千八百四十世帯、損壊家屋三万二千六百一戸という、大きな被害をもたらした。

この災害に対して、我が国ではバンクラテシユ政府の要請を受けて、平川智雄団長を中心に医師四名、看護婦（全）七名を含む総勢十六名で構成された国際緊急援助隊医療チームを派遣。昭和六十二年に「国際緊急援助隊」が掲げられて以来、医療チームとしては最大規模の派遣となった。

チームは五月十八日、被災地に入り、直ちにタンガイル総合病院の庭に仮設テントを設営し、診療を開始。現地は連日四十度を超す猛暑で、医療チームの隊員は汗が汗を流しながら、次から次へと負傷者の手当を行っていた。治療に訪れる負傷者の多くは、竜巻で飛ばされたトタン板による頭部や手足の鋭く深い裂傷がほとんどだ。病院に駆けつけた青年海外協力隊員も通訳として協力、患者とのコミュニケーションをとりながら治療に当たった。テントのあちこちから傷目の痛訴を受ける女性や子供たちの悲鳴が上がる。医療チ

ームの医師や看護婦は「もう少しの辛抱だ」と患者を励ましながら手術を行った。

また同病院において、重症患者に手術を施したほか、被害者の救済に当たったパシヤイル郡ミルクプール村への巡回診療も実施した。

今回の医療チームは、被災地で十日間にわたって精力的な診療活動を行い、二百十五人の重症患者の手術を完了し、九百五十五人の患者の診察に当たった。そして現地を離れる前日、タンガイル総院で開かれた感謝式で、アブドゥール院長が「皆さんのおかげで助かった、われわれは皆さんのことを生忘れないうだわう」と述べ、隊員一人ひとりに花束が贈られた。

このように国際緊急援助隊は、海外の各地で災害救助活動に活躍している。ここに紹介したほかにも、今年二月にはインドネシアのイリアンジャヤ地震の救援のため国際緊急援助隊専門家チームが派遣され、被災地の災害復旧をはじめ、医療面での助言や技術指導に当たった。国際緊急援助隊が発足して今年で九年。この間、地震、洪水、原動機流出などの災害に救助チーム、医療チーム、専門家チームがそれぞれの災害に臨んで派遣され、その実績は世界十八カ国、三千四チームにのぼっている。

本社・清水浩伯  
写真提供・国際協力事業団



